

## ПРОТОКОЛ

заседания конкурсной комиссии  
двадцать пятого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков  
Sensum de Sensu  
2025  
Романский раздел конкурса

### **Номинация I. Перевод поэтического текста с испанского языка на русский язык.**

**В номинации I романского раздела конкурса поступили 12 работ.**

Конкурсным заданием предлагалось перевести сонет испанского поэта Х. Диего “Tuya”.

Конкурсная комиссия отмечает, что все переводчики продемонстрировали обнадеживающее владение испанским языком, каждая работа характеризуется неплохим уровнем общего понимания текста. Были рассмотрены все присланные работы.

Однако основным критерием для оценивания перевода поэтического текста служит соответствие перевода поэтической и стилистической форме оригинала. В результате конкурсная комиссия пришла к заключению, что каждый присланный перевод нуждается в значительной переработке и корректировке, следовательно, ни одной работе не может быть присуждено первое место. Ни одна из представленных работ не является удовлетворительной с точки зрения стандартов современного поэтического перевода. Среди основных ошибок, встречающихся в переводах, комиссия отмечает следующие:

- 1) несоблюдение оригинальной поэтической формы: нарушение строфики, схемы рифмовки, качества рифмы;
- 2) избыточные переводческие вольности, неуместные обобщения, сокращения или, напротив, избыточная детализация;
- 3) несоответствие стилю оригинального поэтического текста;
- 4) неточно и некорректно переданная игра слов в тексте;
- 5) недостаточное владение русским языком, речевые и стилистические несообразности;
- 5) также в некоторых работах встречались ошибки в пунктуации; в большинстве работ фигурировало небрежное оформление текста, несоблюдение строфики оригинала.

### РЕШЕНИЕ

1. Диплом за первое место не присуждать.
2. Диплом за второе место не присуждать.
3. Дипломом за третье место не присуждать.

### **Номинация II: Перевод поэтического текста с французского языка на русский язык.**

**В номинации II романского раздела конкурса поступили на конкурс 18 работ.**

Конкурсным заданием предлагалось перевести стихотворение Артюра Рембо «Моя Богема».

При оценке конкурсных работ комиссией принимались во внимание многие задачи. Во-первых, поэтический талант автора, без которого перевод стихотворной формы невозможен; во-вторых, понимание сложного французского текста, в котором далеко не все слова используются в своем первом словарном значении, а метафоры еще сложнее для расшифровки; в-третьих, умение работать с поэтической формой в целом.

Конкурсная комиссия пришла к заключению, что рассмотрению подлежат только две работы (202536 и 2025284). К сожалению, авторы остальных работ продемонстрировали абсолютное отсутствие музыкального поэтического «уха», полное непонимание смысла стихотворения и поработали с текстом, создав из него «прозу в столбик» сомнительного содержания.

К достоинствам отобранных работ можно отнести внимание к тексту, поиск оригинальных решений, хорошее понимание текста, относительно высокий уровень владения русским языком.

#### РЕШЕНИЕ:

Дипломом за первое место отметить работу под номером 202536

Дипломом за второе место отметить работу под номером 2025284

Диплом за третье место – не присуждать

Диплом под девизом «Надежда» – не присуждать.

#### Члены конкурсной комиссии



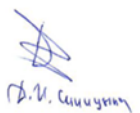
Петрова А.Д.



Ковалев Б.В.



Николаева О.С.



Д.И. Синицына

Синицына Д.И.

Председатель



Иванова Е.П.

Подлинность протокола удостоверяю

Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu



П.С.Брук

